Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 3 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant et complétant l'arrêté royal du 18 août 1953 statuant sur les frais de parcours et de séjour de l'Ecole de criminologie et de police scientifique", a donné le 9 décembre 1958 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e december 1958 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 18 augustus 1953 betreffende de reis- en verblijfkosten der School voor criminologie en criminalistiek", heeft de 9e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le projet soulève les observations suivantes :

L'intitulé devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1936 qui porte revision et coordination des statuts de l'Ecole de criminologie et de police scientifique".

Il convient de compléter le premier alinéa du préambule par les mots : "... notamment l'article 18 modifié par l'arrêté royal du 18 août 1953".

A l'alinéa 2 du préambule, il convient de remplacer, dans la date, le chiffre 9 par le mot "septembre".

A l'article 1er, alinéa 3, le pronom "ils" se rapporte, d'après les explications fournies, non pas seulement aux élèves mais à tous les bénéficiaires des frais de parcours. Le Conseil d'Etat propose en conséquence le texte suivant :

"Article 1er.-

L'article 18, alinéa 2, 3°, de l'arrêté royal du 14 septembre 1936, modifié par l'arrêté royal du 18 août 1953, est remplacé par la disposition suivante :

" 3° les frais de parcours et de séjour des membres du conseil d'administration, du corps professoral, de la commission d'examen, les frais de parcours des élèves appelés à suivre les cours, ainsi que les dépenses imprévues.

Les personnes visées ci-dessus peuvent faire usage de leur voiture automobile personnelle pour se rendre à l'école et reçoivent dans ce cas une indemnité qui ne peut dépasser le prix d'un abonnement en chemin de fer".

A l'article 2, il faut lire : "Le présent arrêté produit ses effets le ...".

Le Conseil d'Etat fait d'autre part remarquer que l'arrêté royal du 14 septembre 1936 a déjà subi de nombreuses modifications, celle-ci étant la huitième. Aussi serait-il utile de prévoir un arrêté nouveau qui reprendrait toute la matière .

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Een betere lezing voor het opschrift ware deze :

"Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1936 tot herziening en samenschakeling van de statuten van de school voor criminologie en criminalistiek".

Het eerste lid van de aanhef moet worden aangevuld met de woorden "... inzonderheid op artikel 18, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 augustus 1953;".

In het tweede lid van de aanhef vervange men in de datum het cijfer 9 door het woord "september".

In artikel 1, derde lid, slaat het voornaamwoord "zij" niet alleen op de leerlingen maar op allen die reiskosten ontvangen. De Raad van State stelt derhalve volgende tekst voor :

"<u>Artikel 1.-</u>

Artikel 18, tweede lid, 3°, van het koninklijk besluit van 14 september 1936, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 augustus 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

"3° reis- en verblijfkosten van de leden van de raad van beheer, van het lerarenkorps, van de examencommissie, reiskosten van studenten die de lessen van de school komen volgen, alsook onvoorziene uitgaven.

Bovenbedoelde personen kunnen zich naar de school begeven in hun eigen autovoertuig en ontvangen in zodanig geval een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de prijs van een spoorabonnement."

Artikel 2 leze men als volgt : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van ...".

De Raad van State wijst er voorts op dat het koninklijk besluit van 14 september 1936 herhaaldelijk is gewijzigd. Dit is de achtste keer. Het ware dus dienstig de ganse materie in een nieuw besluit ter hand te nemen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — greffier.
adjunct-griffier, — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.J.SAROT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.SAROT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.